



西班牙语汉语名词性 表量词组对比研究

Colocaciones nominales
en español y en chino: estudio contrastivo

刘乐然 / 著



上海社会科学院出版社
SHANGHAI ACADEMY OF SOCIAL SCIENCES PRESS

图书在版编目(CIP)数据

西班牙语汉语名词性表量词组对比研究 / 刘乐然著

— 上海 : 上海社会科学院出版社, 2022

ISBN 978-7-5520-3883-5

I. ①西… II. ①刘… III. ①西班牙语—数量词—汉语—对比语言学—汉语 IV. ①H344.3 ②H146.3

中国版本图书馆CIP数据核字(2022)第093109号

西班牙语汉语名词性表量词组对比研究

著 者: 刘乐然

责任编辑: 周 萌

封面设计: 周清华

出版发行: 上海社会科学院出版社

上海顺昌路622号 邮编200025

电话总机021-63315947 销售热线021-53063735

<http://www.sassp.cn> E-mail: sassp@sassp.cn

排 版: 南京展望文化发展有限公司

印 刷: 上海天地海设计印刷有限公司

开 本: 710毫米×1010毫米 1/16

印 张: 22.5

字 数: 474千

版 次: 2022年8月第1版 2022年8月第1次印刷

ISBN 978-7-5520-3883-5/H·065

定价: 98.00元

版权所有 翻印必究

刘乐然 中国政法大学外国语学院西班牙语讲师。西班牙萨拉曼卡大学西班牙语语言文学学士，西班牙马德里康普顿斯大学语言文学硕士、博士，主要研究方向为西班牙语词汇学、汉语西班牙语语言对比、专门用途西班牙语教学。多次参加国内外学术会议，发表学术论文数篇。主持校级教改项目两项，参与浙江省省级社科项目一项。

Con las palabras la mente tiene alas.

Aristófanes

语言让思想拥有了翅膀

阿里斯托芬

前言

本书旨在研究汉语中由名词性量词构成的数量结构短语和西班牙语中“名词+前置词(de)+名词”结构的名词性准固定语的关系。这两类词汇组合都具有名词性表量成分,在句法结构及语义特征上也极为相似,但目前针对这一现象的对比研究并不多见。

本书通过对准固定语^①及特性进行定义、分类,验证了汉语中的数量结构短语是否可以表现出与西班牙语准固定语相似的特征。为了论证两种语言词汇组合的异同,笔者对西班牙语中的“指量名词”与汉语中的“名量词”进行了具体地分析与比较。在西班牙语撰写的汉语量词的研究中,鲜有针对量词的具体用法、名量词与名词搭配地详尽阐述与分析。为填补这一空白,本书的实践部分收集了《现代汉语量词用法词典》(郭先珍,2002)、《现代汉语量词规范词典》(李行健、程国牲,2010)、《汉语量词大词典》(刘子平,2013)中的312个名量词,并对这些名量词的用法进行了解析。

汉语量词具有在句法上欠缺独立性、在语义上隶属于多种类别这两个特征,我们参照语义和句法元素(即根据其构成特征及用法)对量词进行了分类,并以此为基础,尝试将这一分类方法应用到名词性量词的划分上。最后,我们通过详细的分析,提取它们的语义特性,并总结出量词与名词的词汇搭配关系。

通过研究发现,汉语的数量短语与西班牙语的名词性准固定语在语义及句法结构特征上有诸多相似之处,趋于重合。因此,我们可以将汉语量词的语义分类模式应用到西班牙语的名词性准固定语中,力求让类别划分更加详细和全面。

同时值得提出的是,尽管用于表达数量的名词性准固定语在西班牙语中的使用不如中文数量结构短语普遍,但是其在对外西语教学中的作用却不容忽视。无论是在口语表达还是书面表达中,这一类准固定语均具有使用频率高、范围广的特点。遗憾的是,在西班牙语教学实践中,此类词汇短语并没有受到和语法结构词汇间的习惯搭配(ej. ponerse a)、动词性准固定语(ej. prestar atención)等其他搭配形式同等的重视。因此,本书的研究成果和结论也可应用于西班牙语表达数量的抽

^① “准固定语”概念引自刘叔新(1984, 2005)。

象名词和普通名词的教学活动中。

在书临付梓之际,感谢北京高校西葡语专业群和中国政法大学青年教师资助项目对本书的出版资助;感谢北京外国语大学西班牙语专业的各位老师,在我于北外交流学习期间,给予我莫大的帮助、支持与指引;感谢在我博士学习阶段,给予我鼓励并为我指点迷津的每一位良师益友,让我倍感关怀与温暖。感谢我的父母,全力支持并尊重我在人生每一个阶段所做出的选择;感谢我的丈夫张熙然,在生活上给予我的包容与呵护,无条件支持我的每一项工作与每一个决定,并选择陪我共赴一场圆梦之旅;感谢上海社会科学院出版社的温欣老师和周萌老师,在图书出版方面给予我的宝贵建议与辛勤付出,让本书可以如约问世。

最后,作为作者,必须承认,对准固定语及量词的研究有着丰富的学术价值,本书提及的内容只是笔者漫长科研道路的起点。我们诚挚的希望各位师长、同侪及读者不吝赐教,帮助我们改进和完善本项研究。

刘乐然

2022年5月北京

ÍNDICE

ÍNDICE DE TABLAS	1
ÍNDICE DE FIGURAS	1
ABREVIATURAS Y SÍMBOLOS	1
Diccionarios y bases de datos	1
INTRODUCCIÓN	1
Justificación del estudio	3
Datos para la formulación de la hipótesis	6
Objetivos del estudio	9
Metodología	10
Estructura del trabajo	12
CAPÍTULO I ESTADO DE LA CUESTIÓN	15
1.1 La fraseología y las colocaciones léxicas	17
1.2 Antecedentes de la fraseología	19
1.2.1 Breve historia de la fraseología española	19
1.2.2 Breve historia de la fraseología china	20
1.2.3 Estudio contrastivo de la fraseología: española– china	26
1.3 Antecedentes de las colocaciones léxicas	27
1.3.1 Origen del término <i>colocación</i>	27
1.3.2 Estudios realizados sobre las colocaciones	29
1.3.3 Estudios contrastivos de las colocaciones	41
CAPÍTULO II LAS COLOCACIONES LÉXICAS ESPAÑOLAS	43
2.1 Denominaciones variables de las colocaciones	45
2.2 Concepto de <i>colocación</i>	51
2.2.1 Colocaciones, frasemas y combinaciones libres	52

2	西班牙语汉语名词性表量词组对比研究	
2.2.2	Colocaciones y combinaciones libres	55
2.2.3	Colocaciones y palabras compuestas	56
2.2.4	Colocaciones y locuciones	58
2.2.4.1	Concepto de locución	58
2.2.4.2	Características de las locuciones	58
2.2.4.3	Colocaciones y locuciones: puntos convergentes y divergentes	60
2.3	La estructura de las colocaciones	62
2.4	Características de las colocaciones	65
2.5	Tipología de las colocaciones españolas	69
2.6	Colocaciones nominales españolas	73
2.7	Los sustantivos cuantificativos	76
2.7.1	Los sustantivos acotadores	77
2.7.2	Los sustantivos de medida	81
2.7.3	Los sustantivos de grupo	82
2.8	Colocaciones nominales en español y sus equivalentes en chino	84
2.9	Corolario	98
	CAPÍTULO III LOS CLASIFICADORES DE LA LENGUA CHINA	101
3.1	Introducción	103
3.2	Los clasificadores chinos	106
3.3	Tipología de clasificadores	108
3.3.1	Clasificación según el criterio sintáctico	108
3.3.2	Clasificación según el criterio semántico - pragmático	112
3.3.3	Clasificación según el criterio funcional	114
3.3.4	Clasificación según el criterio semántico	116
3.3.5	Propuesta propia de clasificación	122
3.4	Función de los clasificadores	126
3.5	Rasgos de los clasificadores chinos	132
3.6	Expresiones cuantificadoras en chino	135
3.7	Los sustantivos cuantificativos y los clasificadores	136
3.8	Corolario	140

CAPÍTULO IV LAS COLOCACIONES NOMINALES: ESTUDIO CONTRASTIVO ESPAÑOL/CHINO	143
4.1 Introducción	145
4.2 Análisis de los datos	147
4.2.1 ‘Categoría de’	147
4.2.2 ‘Cantidad individual de’	158
4.2.2.1 Clasificador general: 个 (gè)	159
4.2.2.2 Animado, ser humano	167
4.2.2.3 Animado, animal	171
4.2.2.3.1 <i>Clasificador general de animal: 只 (zhī)</i>	171
4.2.2.3.2 <i>Clasificadores específicos de animales</i>	172
4.2.2.4 Vegetales	179
4.2.2.5 Ser Inanimado	182
4.2.2.5.1 <i>Clasificador general de objeto: 件 (jiàn)</i>	182
4.2.2.5.2 <i>Medio de transporte</i>	184
4.2.2.5.3 <i>Ropa</i>	189
4.2.2.5.4 <i>Utensilio</i>	191
4.2.2.5.5 <i>Mueble</i>	193
4.2.2.5.6 <i>Productos artísticos</i>	195
4.2.2.5.7 <i>Otros</i>	201
4.2.3 ‘Grupo de’	205
4.2.3.1 Animado, ser humano	205
4.2.3.1.1 <i>Soldados</i>	205
4.2.3.1.2 <i>Ser humano en general</i>	206
4.2.3.2 Animado, animal	216
4.2.3.3 Vegetal	217
4.2.3.4 Inanimado	219
4.2.3.5 Ente natural	221
4.2.3.6 Resumen de los clasificadores con sentido ‘grupo de’	221
4.2.4 ‘Parte de’	223
4.2.5 ‘Un par de’	227

4.2.6	Dosis de medicina	230
4.2.7	‘Forma de’	233
4.2.7.1	Forma lineal	234
4.2.7.2	Forma plana	236
4.2.7.3	Forma larga y delgada	240
4.2.7.4	Forma redonda y anular	243
4.2.7.5	Forma curva	246
4.2.7.6	Forma cuadrada	247
4.2.7.7	Forma de sarta	248
4.2.7.8	Forma sostenida por las manos	250
4.2.7.9	Forma informe	251
4.2.7.10	Resumen de los clasificadores de forma	252
4.2.8	Localización y ente natural	253
4.2.8.1	Localidad	253
4.2.8.2	Paisaje	256
4.2.9	‘Medida de’	259
4.2.9.1	Medida de un contenedor	259
4.2.9.2	Medida por vehículos o lugares	261
4.2.9.3	Medida por parte de cuerpo	265
4.2.10	‘Cantidad más pequeña de’	267
4.2.11	‘Cantidad no medible de’	270
4.2.12	Conclusión	274
4.3	Reflexión de datos	276
4.3.1	Ambigüedades interpretativas	276
4.3.2	Las colocaciones chinas	282
4.3.3	Comparación entre las expresiones cuantificadoras y las colocaciones nominales	287
4.3.3.1	Aspectos sintácticos	287
4.3.3.2	Aspectos semánticos	292
4.3.3.3	Conclusión	298

CAPÍTULO V HACIA UNA TIPOLOGÍA DE LAS COLOCACIONES NOMINALES ESPAÑOLAS	301
5.1 Introducción	303
5.2 Las colocaciones nominales en español	303
5.2.1 ‘Categoría de’	303
5.2.2 ‘Cantidad individual de’	305
5.2.3 ‘Grupo de’	306
5.2.4 ‘Parte de’	311
5.2.5 ‘Un par de’	312
5.2.6 ‘Dosis de medicina’	313
5.2.7 ‘Forma de’	313
5.2.8 ‘Localización y ente natural’	315
5.2.9 ‘Medida de’	315
5.2.10 ‘Cantidad más pequeña de’	316
5.2.11 ‘Cantidad no medible de’	317
5.3 Corolario	318
CONCLUSIÓN	321
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	327
1. Obras de referencia	329
2. Diccionarios	340
3. Recursos electrónicos	341

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1	Taxonomías de las colocaciones de Corpas (1996) y Koike (2001)	72
Tabla 2	Clasificación de colocaciones nominales propuesta por Barrios (2015)	74
Tabla 3	Sustantivos acotadores tipo 1 (Bosque, 1999)	78
Tabla 4	Sustantivos acotadores tipo 2 (Bosque, 1999)	79
Tabla 5	Sustantivos de grupo (Bosque, 1999)	82
Tabla 6	Colocaciones nominales — ‘grupo de seres inanimados’	85
Tabla 7	Colocaciones nominales — ‘grupo de animales’	88
Tabla 8	Colocaciones nominales — ‘grupo de hombres’	90
Tabla 9	Colocaciones nominales — ‘grupo de sustantivos abstractos’	91
Tabla 10	Colocaciones nominales — ‘jefe de’	91
Tabla 11	Colocaciones nominales — ‘parte de’	92
Tabla 12	Colocaciones nominales — ‘parte superficial de’	93
Tabla 13	Colocaciones nominales — ‘medida de’	94
Tabla 14	Colocaciones nominales — ‘cantidad más pequeña de’	95
Tabla 15	Colocaciones nominales — ‘cantidad estándar / comercial de’	96
Tabla 16	Colocaciones nominales — ‘cantidad no medible de’	97
Tabla 17	Tipología de los clasificadores de Hu (1957) y de Huang y Liao (2007)	109
Tabla 18	Clasificación de Keith Allan (1977)	119
Tabla 19	Uso de los clasificadores 队 (duì), 列 (liè), 排 (pái) y 行 (háng)	215
Tabla 20	Construcción del sustantivo cuantificativo con dos lecturas	277
Tabla 21	Las palabras compuestas <i>morfema sustantivo+morfema clasificador</i>	280
Tabla 22	Comparación entre las colocaciones chinas y otras combinaciones léxicas en la lengua china	287

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1	Términos de combinación libre, frasema y colocación	53
Figura 2	Funciones retóricas de los clasificadores	130
Figura 3	Funciones descriptivas de los clasificadores	131
Figura 4	Imágenes de 一朵花 (yì duǒ huā) y 一枝花 (yì zhī huā)	179

ABREVIATURAS Y SÍMBOLOS

CLF.: Clasificador

CLFS.: Clasificadores

LIT.: Sentido literal

RAE: Real Académica Española

SPS: sustantivo+ preposición+ sustantivo

TST: Teoría de Sentido- Texto

UF: Unidad Fraseológica

UUFF: Unidades Fraseológicas

Diccionarios y bases de datos

BBI: *The BBI combinatory dictionary of English: A guide to Word combinations*

BCC: *Corpus de la Universidad de Lengua y Cultura de Beijing*

CCL: *Corpus del chino moderno del Centro de Lingüística China de la Universidad de Beijing*

CREA: *Corpus de Referencia del Español Actual*

DiLE: *Diccionario de colocaciones de español*

DLE: *Diccionario de la Lengua Española*

NGLE: *Nueva gramática de la lengua española*

Práctico: *Diccionario práctico combinatorio del español contemporáneo*

Redes: *Diccionario combinatorio del español contemporáneo*

INTRODUCCIÓN



